



Kongressreise des Verbandes Deutscher Hopfenpflanzer e.V. *ein Bericht*

Congress Trip of the German
Hop Growers Association – a Report

56. Kongress des Internationalen
Hopfenbaubüros (IHB) / 56th Congress of
the International Hop Growers' Convention (IHGC)
30. Juli bis 3. August / July 30 to August 3
Yakima, Washington, USA

2017



1 Während der Kongressreise stand zwar das Thema Hopfen im Vordergrund, doch es wurden bei den zahlreichen Exkursionen auch andere landwirtschaftliche Betriebe im Yakima-Tal besucht, wie zum Beispiel die **Skyridge Farm von Dan DeGroot**, der als einer der Pioniere der nachhaltigen Milchproduktion in Yakima und USA gilt, wofür er im Jahre 2013 sogar mit dem Nachhaltigkeitspreis ausgezeichnet wurde. Einige tausend Milchkühe werden hier täglich gemolken und bestens betreut, wobei die Gesundheit der Tiere für den Inhaber oberste Priorität hat. / During the congress trip hops were of course at the top of the agenda, but there were also many other agricultural enterprises to visit in the Yakima Valley including the **Skyridge Farm of Dan DeGroot**. He is one of the pioneers of sustainable milk production in Yakima and the USA. He was even winner of the Outstanding Dairy Farm Sustainability Award in 2013. Several thousand cows are milked here every day. They have the best care, whereby the health of the animals is the owner's top priority.

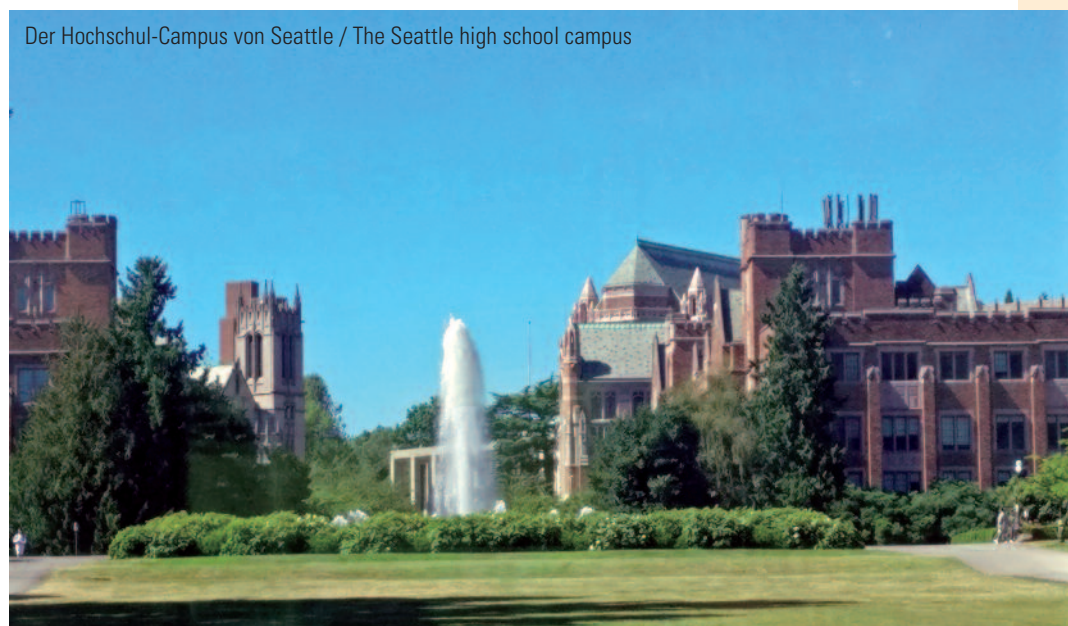
3 Rund 50 Hopfenpflanzer aus Deutschland und weiteren europäischen Anbauländern wie auch Vertreter des Hopfenhandels und der Bundesbehörden hatten sich der Kongressreise des Verbandes Deutscher Hopfenpflanzer e. V. zum IHB-Kongress nach Yakima angeschlossen. Gruppenbild vor dem Hotel Garden Inn, Yakima. / About 50 hop growers from Germany and other European growing countries, as well as representatives of hop merchandizing and German federal authorities, went on the trip of the German Hop Growers Association to the IHGC Congress in Yakima. Group photo in front of the Hotel Garden Inn, Yakima.

4 Ein großes Thema ist in Yakima natürlich die künstliche Bewässerung, ohne die in diesem Wüstental praktisch nichts wächst. Im Bild sehen wir einen neu angelegten, künstlichen Stausee, in dem ungenutzte Kapazitäten des Bewässerungskanaals von Yakima sozusagen „zwischenlagert“ werden sollen, um im Bedarfsfall die Versorgung auch in schwierigen Zeiten regulieren zu können. / One big topic of course in Yakima is artificial irrigation, without which practically nothing would grow in this desert valley. In the picture we see the newly constructed artificial reservoir in which unused capacities of the irrigation canal of Yakima are to be “temporarily stored” in order to be able to regulate the supply as the case may be even in difficult times.





Alle Dokumente zum IHB-Kongress und zu den Sitzungen der einzelnen Kommissionen finden Sie online unter dem Link / All the documents of the IHGC Congress in Yakima and the sessions of the committees are available online here: IHB-Kongress <http://www.hmelj-giz.si/ihgc/activ/jul17.htm> oder / or IHB Technical-Scientific Committee <http://www.hmelj-giz.si/ihgc/activ/jun17.htm> (Übersicht im Internet IHGC Activities / Overview in the internet of IHGC Activities)



5 Nach der Ankunft am Freitag, den 28. Juli in Seattle stand für die Reisegruppe des Verbandes Deutscher Hopfenpflanzer e.V. zunächst die freie Erkundung der wunderschönen Hauptstadt des Staates Washington auf dem Programm. Am darauffolgenden Tag wurde eine geführte Stadtbesichtigung zu Fuß und natürlich eine Bootstour auf dem Lake Washington (Bild 5) angeboten. Im Hintergrund ist der erhabene Mount Rainier zu sehen (Bild 6).

Kongressreise des Verbandes Deutscher Hopfenpflanzer e.V. von Frankfurt über Seattle nach Yakima

Die vom Verband Deutscher Hopfenpflanzer e.V. in Zusammenarbeit mit dem Reisebüro Studienreisen Bock organisierte Kongressreise führte die rund 50 angemeldeten Teilnehmer nach einem Direktflug von Frankfurt nach Seattle, wo ein zweitägiger Aufenthalt in der Hauptstadt des Staates Washington am Ufer des gleichnamigen Lake Washington und im Umfeld des gewaltigen Vulkanmassivs des Mount Rainier eingeplant war. Neben einer freien Erkundung dieser wunderschönen Stadt am Wasser folgte eine mehrstündige, geführte Stadtrundfahrt. Auch eine längere Bootstour auf dem Lake Washington durfte natürlich nicht fehlen. In Sachen Craft Beer wurde man ebenfalls fündig bei der traditionellen Elysian Brewery, die sich mittlerweile in Besitz von AB InBev befindet.

Am **3. Reisetag** brach die Reisegruppe von Seattle aus mit dem Bus in Richtung Yakima auf, wo auf Einladung der Firma Hopsteiner eine mehrstündige Betriebsbesichtigung der Golden Gate Hop Ranches auf dem Programm stand.

Hopsteiner-Inhaber Louis Gimbel nahm sich gemeinsam mit Pascal Piroué und seinen Mitarbeitern viel Zeit, die Gäste aus Deutschland und Europa persönlich auf der Golden Gate Hop Ranches zu betreuen. Es folgten mehrere interessante Führungen mit Besichtigung der technischen Pflück- und Trocknungseinrichtungen sowie der in direkter Umgebung befindlichen Hopfengärten. Eine für alle Beteiligten sehr eindrucksvolle und spannende Veranstaltung, wie die Bilder zeigen. Auch auf diesem Wege nochmals ein herzliches Dankeschön an die Firma Hopsteiner!

Nach dem anschließenden Hotel-Check-in und der Kongressregistrierung im Yakima Convention Center folgte ein wunderschöner Countryabend in der Bale Breaker Brewing Company, der die über 120 Gäste des Kongresses auf den „American Way of Life“ im Yakima-Tal einstimmte.

Tag 4 begann mit der Sitzung der Wissenschaftlichen-Technischen Kommission des IHB und der offiziellen Begrüßung der Kongressgäste durch IHB-Präsident Leslie Roy. Die Fachreferenten präsentierten dabei einen Rückblick auf das Meeting 2016 im österreichischen Mühlviertel und referierten darüber hinaus über aktuelle wissenschaftliche Themen.

Nach dem anstrengenden Sitzungsvormittag gingen die Kongressteilnehmer am Nachmittag auf Hopfenexkursion und besuchten zwei große und moderne Hopfenbaubetriebe. Zum einen die Loftus Ranches, zum anderen die Perrault Farms, wo anschließend eine wunderschöne Abendveranstaltung stattfand. Dort erinnerten die in Yakima noch ansässigen Nachkommen der indianischen Ureinwohner mit interessanten Tänzen und Darbietungen an ihre alte Kultur. Anschließend folgte ein wunderbares Dinner im Freien unter einem



Congress Trip of the German Hop Growers Association from Frankfurt via Seattle to Yakima

The congress trip organized by the German Hop Growers Association together with the travel agency Studienreisen Bock took the 50 odd registered participants on a direct flight from Frankfurt to Seattle, where a two day stopover was planned in the capital city of the state of Washington on the banks of Lake Washington and in sight of the volcanic massif of Mount Rainier. After a time for wandering around in private exploration a guided tour led us for a number of hours through this wonderful city on the water. Of course, a nice long boat trip on Lake Washington was also on the agenda. Discoveries were also made in terms of craft beer at the traditional Elysian Brewery, currently owned by AB InBev.

On the **3rd day of the trip**, the group of happy travelers boarded a bus in Seattle heading for Yakima where an interesting tour of the Golden Gate Hop Ranches had been arranged by the Hopsteiner company.

Hopsteiner owner Louis Gimbel along with Pascal Piroué and his employees took a lot of time to personally show their guests from Germany and Europe around the Golden Gate Hop Ranches. There were so many interesting aspects including a visit to the picking and drying plants and the adjacent hop gardens. For all participants it was an impressive and fascinating event as the pictures show. Here, a great big thank you is extended once again to the Hopsteiner company.

After checking into the hotel and registering for the congress in the Yakima Convention Center there followed a wonderful country evening at the Bale Breaker Brewing Company, which got the over 120 guests attuned to the "American Way of Life" in the Yakima Valley.

Day 4 started with the session of the Scientific-Technical Committee of the IHGC and the official welcoming of the congress guests by IHGC President Leslie Roy. The specialists presented a review of the 2016 meeting in the Mühlviertel, Austria, and also covered current scientific topics.

After an exhausting morning session the congress participants were whisked away in the afternoon on a hop excursion to two large and modern hop farms. First to the Loftus Ranches and then to the Perrault Farms, where everyone was treated to an enchanting evening event. The descendants of the original Native Americans still resident in Yakima performed interesting dances and gave insights into their ancient culture. This was followed by an excellent al fresco dinner under an open marquee right next to a herd of bison and surrounded by enormous hop gardens. The view of the snow-capped volcanic mountains was breathtaking.

weiter auf S. / continued on page 38 ➤



1 Am 1. August 2017 (3. Kongresstag) fand nach den anstrengenden Sitzungen der Wirtschaftskommission, des Harmonisierungskomitees, des Vorstandes und der Generalversammlung am Abend eine **Gartenparty am sogenannten Congdon-Schloss** in einem „Bilderbuch-Bewirtungszelt“ und mit einem entsprechenden 4-Gänge-Menü statt, ein Ambiente, das alle Kongressteilnehmer begeisterte (Bild 2). Auf Bild 1 ist die Ale Plane, also das Ale-Flugzeug der Vergil Gamache Farms Inc., zu sehen, das vom Senior selbst konstruiert wurde und noch geflogen wird. / August 1st, 2017 (3rd congress day), after exhausting sessions of the Economic Committee, the Committee on Regulatory Harmonization, the Executive Committee and the General Assembly, there was a **garden party in the evening at the so-called Congdon Castle** under a picture-postcard catering tent and with a fitting 4-course meal in an atmosphere that carried away all the congress participants (picture 2). Picture 1 shows the Ale Plane of the Vergil Gamache Farms Inc., which was built by the senior himself and it still flies.

3 Am 2. August 2017 fand im Internationalen Convention Center von Yakima als gesonderte Veranstaltung die **internationale Konferenz „Pflanzenschutz im Hopfenanbau“** statt, die vom Bundeslandwirtschaftsministerium in Zusammenarbeit mit dem Verband Deutscher Hopfenpflanzer e. V., dem Deutschen Hopfenwirtschaftsverband e. V. und dem amerikanischen Hopfenpflanzerverband organisiert wurde. Einen gesonderten Fachbeitrag dazu finden Sie auf S. 14 in dieser Ausgabe der Hopfen-Rundschau International. / On August 2, 2017, in the International Convention Center of Yakima, the **international congress “Plant Protection in Hop Growing”** was held as a separate event organized by the German Federal Ministry of Agriculture in close cooperation with the German Hop Growers Association, the German Hop Industry Association and the American Hop Growers Association. A special report on this is on page 14 of this edition of the Hopfen-Rundschau International.

5 IHB-Präsident Leslie Roy und Ann E. George (USA Hops) bedankten sich bei Frau Astrid Jakobs De Pádua, die als deutsche Landwirtschaftsattachée in der Deutschen Botschaft in Washington D.C. die Veranstaltung mit einem Abendempfang unterstützte. / IHGC President Leslie Roy and Ann E. George (USA Hops) thanked Ms. Astrid Jakobs De Pádua, who supported the evening reception as German Agricultural Attachée at the German Embassy in Washington D.C.



Die Referenten der Bundesbehörden / The speakers of the German federal authorities (v.l.n.r. / 1. Reihe – left to right / 1st row): Silke Dachbrodt-Saaydeh (JKI), Werner Albrecht (BMEL), Dr. Roland Solecki (BfR), Dr. Martin Streloke (BVL), Dr. Helmut Tschiersky (BVL); 2. Reihe / 2nd row: Prof. Dr. Andreas Hensel (BfR), Clemens Neumann (BMEL)



6-11

Am Sonntag, den 30. Juli 2017 führte die Reise des Verbandes Deutscher Hopfenpflanzer e. V. mit dem eigenen Bus von Seattle direkt ins Yakima-Tal, wo auf **Einladung der Firma Hopsteiner** eine **Besichtigung der Golden Gate Hop Ranches in River** auf dem Programm stand. Hopsteiner-Inhaber Louis Gimbel persönlich begrüßte gemeinsam mit Pascal Piroué die Verbandsreisegruppe. / On Sunday July 30, 2017 the journey of the German Hop Growers Association continued by chartered bus from Seattle right to the heart of the Yakima Valley, where the **Hopsteiner company had organized a visit to the Golden Gate Hop Ranches in River**. Hopsteiner owner Louis Gimbel together with Pascal Piroué personally greeted the association's tour group.



IHB-Präsident Leslie Roy begrüßte zur Eröffnung des IHB-Kongresses am Montag, den 31. Juli vor Beginn der Sitzung der wissenschaftlichen Kommission die Teilnehmer aus allen IHB-Ländern aufs Herzlichste und freute sich auf eine interessante Kongressveranstaltung. Im Bild neben ihm die Teilnehmer der wissenschaftlichen Kommission.

IHGC President Leslie Roy, at the opening of the IHGC Congress on Monday, July 31 and before the beginning of the Economic Committee's session, warmly welcomed the participants from all the IHGC countries and looked forward to a lively and interesting congress event. In the picture on his left are the members of the Scientific-Technical Committee.

Im Rahmen der Generalversammlung des IHB am 1. August wurden unter anderem auch der Hopfenorden des IHB an verschiedene verdiente Persönlichkeiten überreicht. Im Bild erhielt Heinz-Jürgen Cooberg, der scheidende Geschäftsführer der Firma Hopsteiner in Mainburg, auf Vorschlag des Deutschen Hopfenwirtschaftsverbandes e. V. und nach einer Laudatio seines ehemaligen Kollegen Joachim Gehde den Hopfenorden der Stufe „Ritter“ für seine Verdienste um den Hopfenanbau überreicht.



Zeldach, in unmittelbarer Nachbarschaft einer Bisonherde, umgeben von riesigen Hopfengärten und mit Blick auf die nahen schneebedeckten Vulkanberge.

Am **fünften Tag** traf sich am Vormittag zunächst die Wirtschaftskommission des IHB zu einem regen Informationsaustausch über die weltweite Entwicklung der Hopfenflächen und einer ersten Einschätzung der Ernte- und Marktsituation 2017. Im Anschluss diskutierte der Ausschuss für Pflanzenschutzzulassung und Harmonisierungsfragen verschiedene aktuelle Themen und führte die Kongressteilnehmer in die Thematik der am darauffolgenden Tag stattfindenden internationalen Konferenz über Pflanzenschutz im Hopfenbau ein.

Anschließend eröffnete IHB-Präsident Leslie Roy gemeinsam mit seinen Vizepräsidenten Zdeněk Rosa, Dr. Johann Pichlmaier, Peter Hintermeier und Bernhard Ingwiller die IHB-Vorstandssitzung. Dabei wurde unter anderem Folgendes beschlossen:

- Das nächste IHB-Meeting findet am 10. November 2017 in Prag/CZ statt
- Das Frühjahrstreffen 2018 wird am 18. Mai 2018 in Paris/FR einberufen
- Zusätzlich wird es im Sommer 2018 eine Hopfentour in die Anbauregion um León/Spanien geben
- Die nächsten beiden IHB-Kongresse werden im Jahr 2019 in Slowenien und im Jahr 2021 in der Tschechischen Republik abgehalten

Verleihung der Hopfenorden

Zur diesjährigen Hopfenordenverleihung, für die insgesamt 28 Vorschläge aus den Mitgliedsländern vorlagen, fasste der Vorstand einen einstimmigen Beschluss. Die Ordensverleihung erfolgte im Rahmen der am Nachmittag stattgefundenen Generalversammlung des IHB.



As part of the General Assembly on August 1st, the IHGC Order of the Hop was conferred on various worthy candidates. In the picture Heinz-Jürgen Cooberg, the outgoing CEO of the Hopsteiner company in Mainburg, received the honor of Knight of the Order of the Hop for his services to hop growing. He was nominated by the German Hop Industry Association and his laudation has held by former colleague Joachim Gehde.

On the **fifth day**, first the Economic Committee of the IHGC convened for a lively exchange of information about the global development of hop acreage and a preliminary estimation of the crop and market situation for 2017. This was followed by a discussion held by the Committee on Regulatory Harmonization on various current topics, which led the congress participants on to the subject of plant protection in hop growing, a matter to be dealt with by the international conference the next day.

Then IHGC President Leslie Roy together with his Vice Presidents Zdeněk Rosa, Dr. Johann Pichlmaier, Peter Hintermeier and Bernhard Ingwiller opened the IHGC Executive Committee Meeting.

Among other things, the following was decided:

- The next IHGC meeting will be held on November 10th, 2017 in Prague/CZ.
- The Spring Meeting 2018 will be summoned on May 18, 2018 in Paris/FR.
- In addition there will be a hop tour in summer 2018 in the growing region of León/Spain.
- The next two IHGC Congresses will be in Slovenia in 2019 and in the Czech Republic in 2021.

Conferment of the Order of the Hop

There were 28 proposals from the member countries for this year's Conferment of the Order of the Hop and the Executive Committee came to a unanimous conclusion. The Order of the Hop was bestowed in the course of the IHGC General Assembly Meeting held in the afternoon.

Seven worthy personalities from Germany were amongst those receiving the Order of the Hop:

see next page

Die internationalen Referenten des Kongresses aus Hopfen- und Brauwirtschaft, Forschung und Technik informierten die Kongressteilnehmer zu wichtigen Themen.

The international speakers from the hop and brewing industries, research and technology informed the congress participants of important current matters.

Auch sieben verdiente Persönlichkeiten aus Deutschland wurden mit den Hopfenorden ausgezeichnet:

Mit der 1. Stufe „Ritter“

Jürgen Weißhaupt (anwesend)

Heinz-Jürgen Cooberg (anwesend)

Anton Lutz (nicht anwesend)

Jakob Münsterer (nicht anwesend)

Armin Möbius (nicht anwesend)

Dr. Hans-Georg Eils (nicht anwesend)

Mit der 2. Stufe „Offizier“

Herbert Ehrmaier (nicht anwesend)

Für die anschließende Generalversammlung und die dort stattfindende Wahl des Präsidenten und der vier Vizepräsidenten wurden die bestehenden Amtsinhaber zur Wiederwahl einstimmig vorgeschlagen und in der Generalversammlung entsprechend bestätigt. Generalsekretär Dr. Martin Pavlovic wurde vom IHB-Präsidenten satzungsgemäß für weitere vier Jahre vorgeschlagen, was vom Vorstand einstimmig beschlossen wurde.

Am Nachmittag begrüße IHB-Präsident Leslie Roy die Kongressteilnehmer und Gäste zur IHB-Generalversammlung und freute sich ganz besonders über den Festredner Steve Dresler, ein Craft-Bier-Pionier (Sierra Nevada Brewing Co.), der eine vielbeachtete Rede über die Entwicklung des US Craft Beers und die Bedeutung des Hopfens hielt.

Gegen Ende der Generalversammlung tagte ein Brauerforum über das Thema „Prioritäten der Hopfenqualität“, zu dem sich bekannte Persönlichkeiten aus der US-Craft-Brewer-Szene in den USA auf dem Podium versammelt hatten:

weiter auf S. 41



Nominated by the German Hop Growers Association and with a laudation by the association's president Dr. Johann Pichlmaier, the long-time CEO of the Tett nang Hop Growers Association and of the HVG branch office in Tett nang, Jürgen Weißhaupt, was made Knight of the Order of the Hop for his many years of commitment to hop growing.



Foto: Ann E. George

1st degree (Knight of the Order of the Hop)

Jürgen Weißhaupt (present)

Heinz-Jürgen Cooberg (present)

Anton Lutz (absent)

Jakob Münsterer (absent)

Armin Möbius (absent)

Dr. Hans-Georg Eils (absent)

2nd degree (Officer of the Order of the Hop)

Herbert Ehrmaier (absent)

The general assembly then went on to elect the President and the four Vice Presidents. The incumbents were proposed and unanimously voted in for the next term. In accordance with the statutes, the IHGC President proposed General Secretary Dr. Martin Pavlovic for another four years of office, which was unanimously concluded by the Executive Committee.

In the afternoon IHGC President Leslie Roy welcomed the congress participants and guests to the General Assembly Meeting of the IHGC and was particularly pleased to introduce Steve Dresler, a craft beer pioneer (Sierra Nevada Brewing Co.), who held a well appreciated speech on the development of American craft beer and the significance of hops.

Towards the end of the General Assembly, the topic of "Priorities of Hop Quality" was discussed by a brewer panel including renowned personalities from the US craft brewer scene:

continued on page 41

Auf Vorschlag des Verbandes Deutscher Hopfenpflanzer e. V. erhielt nach einer entsprechenden Laudatio von Verbandspräsident Dr. Johann Pichlmaier der langjährige Geschäftsführer des Hopfenpflanzerverbandes Tett nang e. V. und der HVG-Außenstelle Tett nang, Jürgen Weißhaupt, für sein langjähriges Engagement für den Hopfenanbau in Tett nang und Deutschland den Hopfenorden der Stufe „Ritter“.

- 1** Am Montag, den 31. Juli 2017 begaben sich die Kongressteilnehmer nach der umfangreichen Tagung der wissenschaftlichen Kommission am Vormittag auf eine Exkursionstour zur Loftus Ranches. Im Bild 1 ist die Pflückmaschine zu sehen. / On Monday July 31st, 2017, the congress participants joined an excursion tour to the Loftus Ranches after an extensive morning session of the Scientific-Technical Committee. Picture 1 shows the picking machine.
- 2** Im Unterschied zur europäischen Hopfentrocknung, wo auch die in Deutschland übliche Horden-Darre im Einsatz ist, werden in den USA die frischen Hopfen in einem einstufigen Trocknungsvorgang bis zu 60 cm aufgeschüttet und durch eine direkte Befeuerung mit Propangasbrennern von unten nach oben entsprechend angeströmt. Bild 3 zeigt die gewaltigen Turbinen dieser Propangasbrenner. / In contrast to hop drying in Germany and the rest of Europe, where the usual floor kiln is implemented, in the USA, in a single-step drying process, the fresh hops are heaped in layers of up to 60cm and hot air, directly fired by propane gas burners, is blown through them from bottom to top. Picture 3 shows the powerful turbines of these propane gas burners.
- 3**
- 4** Vor dem Verpacken werden die aus der Hopfendarre kommenden getrockneten Hopfen zunächst per Förderband zu großen Haufen aufgeschüttet und durch entsprechend dimensionierte Klimageräte konditioniert. Anschließend erfolgt über eine Beschickung mit Schaufelladern und das mittig angebrachte Förderband eine Verpackung über die ebenfalls groß dimensionierten Hopfenpressen. / Before being packed, the dried hops from the hop kiln are first conveyed onto a great heap and conditioned with air conditioning machines of corresponding dimensions. The hops are then loaded onto the central conveyor belt and sent for packing via the enormous hop presses.



Chris Swersey (Brewers Association), Vinnie Cilurzo (Russian River Brewing Co.), Steven Pauwels (Boulevard Brewing Co.), Matt Brynildson (Firestone Walker Brewing Co.), John Mallet (Bell's Brewery) und Steve Dresler (Sierra Nevada Brewing Co.).

Tag 6 stand ganz im Zeichen der internationalen Pflanzenschutzfachtagung Hopfenanbau (Lesen Sie dazu unseren gesonderten Bericht ab Seite 14). Ein Empfang der Deutschen Botschaft und ein Abendessen mit musikalischer Umrahmung in einem original mexikanischen Restaurant rundeten den interessanten Tag ab.

Am **Tag 7** der Kongressreise ging es im Rahmen einer ganztägigen Exkursion ausnahmsweise nicht um Hopfen, sondern es wurden mehrere Betriebe mit anderen Sparten der Landwirtschaft im Yakima Valley besucht. So stand die Besichtigung einer Milchproduktionsfarm, der Besuch eines neuen riesigen Wasserreservoirs und ein Mittagessen bei der Snipes Mountain Brewery in Sunnyside auf dem Plan. Am Nachmittag führte die Exkursion zum Obst- und Gemüseproduzenten Inaba Produce Farms in Wapato sowie zur Apfelproduktion und -verarbeitung Jack Frost Fruit in Yakima. Nach diesem großartigen Ausflugsstag hatte Präsident Leslie Roy zum Abschluss des IHB-Kongresses in die in Yakima beheimatete Craft-Brauerei „Hop Nation“ eingeladen.

8. Tag: Heimreise. Alle Teilnehmer unserer Reisegruppe wie auch die übrigen Kongressteilnehmer waren begeistert vom gebotenen Kongressprogramm und nahmen viele faszinierende Eindrücke mit in die Heimat.

Chris Swersey (Brewers Association), Vinnie Cilurzo (Russian River Brewing Co.), Steven Pauwels (Boulevard Brewing Co.), Matt Brynildson (Firestone Walker Brewing Co.), John Mallet (Bell's Brewery) und Steve Dresler (Sierra Nevada Brewing Co.).

Day 6 was under the banner of the International Conference on Plant Protection in Hop Growing (see special report on page 14). A reception at the German embassy and dinner with a musical setting in an original Mexican restaurant rounded off the interesting day.

The **7th day** of the congress trip included a one-day excursion, this time nothing to do with hops, but to various farms covering the other branches of agriculture in the Yakima Valley. The outing included visits to a dairy farm, a new enormous water reservoir and lunch at the Snipes Mountain MicroBrewery in Sunnyside. The afternoon led to the fruit and vegetable producers Inaba Produce Farms in Wapato and the apple production and processing site of Jack Frost Fruit in Yakima. After this excellent day out, to conclude the IHGC Congress, the President Leslie Roy invited the participants to the "Hop Nation" craft brewery in Yakima.

8th day: Homeward bound. All the participants of our party as well as the other congress participants were enthusiastic about the congress program offered and took many fascinating impressions back home with them.

Autor und Fotos: Otmar Weingarten

- Nach dem Besuch der Loftus Ranches stand am Nachmittag des 31. Juli 2017 auch eine Besichtigung der Perrault Farms auf dem Programm, die über ähnlich groß dimensionierte Technik verfügen wie die Loftus Ranches, allerdings mit einer vom Farminhaber Perrault selbst konstruierten Pflücktechnik, bei der die Reben bereits vor der Pflückmaschine in Meterstücke unterteilt werden.
- 5** Ein ganz besonderes Erlebnis war nach dem Rundgang über die Perrault Farms an Ort und Stelle ein unvergesslicher Abend mit kulturellen Darbietungen der indianischen Ureinwohner von Yakima. / After visiting the Loftus Ranches, the afternoon of July 31st, 2017 was devoted to the Perrault Farms which also have such large-scale technology. But with a picking technique designed by the farm owner Perrault, whereby the vines are divided into meter lengths before reaching the picking machine.
- 6**
- 7** Following the tour of the Perrault Farms, the group was privileged to witness on site insights into the ancient history of the original Native Americans of Yakima.

